



Compiled Test results of WPTB version 15 Horizon College Hoorn The Netherlands

March 2009



.....the Dutch POOLS-T results!

Partner:Hans Bruin, Business department, Horizon College, HollandDate:March 2009Period1 Jan. 2009 to 31 Mar. 2009

Any multiplier effect/impact.	
External impact/mainstreams:	
Dissemination: List of dissemination activities you have been engaged in.	Internal: Jan 2009 management dept. of Business Studies
Give a rating on a scale of 5 to 1. 5 being the the most positive.	Mark: 4
Management: Do you feel that information relating to the management of the project is sufficient, relevant and effective? (Please comment).	Sufficient Relevant Effective
Innovatory aspects: Describe any innovatory aspects to your activities.	
Communication: Which partners have you had communications with? How often and in which way have you communicated with partners?	All partners Daily basis Over the mail

Summary of Local Activities in the period: Testing soft ware, filling in evaluation forms, developing examples WTBP

Milestones met:

Presentation samples on Bruxelles meeting, March 2009

Delays (if any) in planned activities and outputs: n.a.

If applicable how will the team compensate for the delays and catch up: Other comments:

Partner:Ellen Ejerskov, retail Trade, Horizon College, HollandDate:11 March 2009Period1 Jan. 2009 to 31 Mar. 2009

Communication: Which partners have you had communications with? How often and in which way have you communicated with partners?	All partners On a daily basis Via e-mail
Innovatory aspects:	
Describe any innovatory aspects to	
your activities.	
Management:	
Do you feel that information relating	Indeed very efficient. Very quick
to the management of the project is	responses to questions. Is always
Sufficient, relevant and effective?	available by phone and e-mail.
(Please comment).	
Give a rating on a scale of 5 to 1	Mark: 5
5 being the the most positive	
Dissemination:	
List of dissemination activities you	Internal dissemination:
have been engaged in.	March 2009 management within the
	dept. of Retail Studies
External impact/mainstreams:	
Any multiplier effect/impact.	
Overall comment:	

Summary of Local Activities in the period: Testing soft ware, filling in evaluation forms, developing examples WTBP Milestones met: Presentation of feedback from students at Bruxelles meeting, March 2009 Delays (if any) in planned activities and outputs: n.a.

If applicable how will the team compensate for the delays and catch up Other comments:

Partner:Riccardo Dragotta/Frans van Schaik, Engineering, Horizon
College, HollandDate:11 March 2009Period:1 Jan. 2009 to 31 Mar. 2009

Please complete this form to record the **activities** and **progress** in the period.

Communication: Which partners have you had communications with? How often and in which way have you communicated with partners?	All partners On a daily basis Via e-mail/weblog			
Innovatory aspects: Describe any innovatory aspects to your activities.	We have enquired with students what they thought WPTB applications could be, and they have promised to contribute to the manual we aim to produce			
Management: Do you feel that information relating to the management of the project is sufficient, relevant and effective? (Please comment). Give a rating on a scale of 5 to 1.	Very efficient. Responses to questions come almost immediately. Also easily available by phone Mark: 5			
5 being the the most positive.				
Dissemination: List of dissemination activities you have been engaged in.	: February 2009: Internal dissemination management within the dept. of Engineering			
External impact/mainstreams: Any multiplier effect/impact.	Interest from other Horizon College locations whom will be informed after the Brussels meeting and asked to join the test group (staff and students)			
Overall comment:	Slow start due to problems installing the NEURON plug-in; Catching up quickly. Fun project!			
Summary of Local Activities in the period:				
Milestones met:				
Presentation of feedback from students at Brussels meeting 25-28 March 2009				

Appendix 1 Results Student Test WPTB

Introduction

After a long delay installing the NEURON plug-in on our college server, WPTB tests have been carried out with about 30 students from Business Studies, Engineering and Retail Trade.

Before the test we gave them a short introduction and a number of step by step assignments. The results of these tests were all successful, as we had anticipated at this stage. About 30% of the students have volunteered to remain part of a fixed test group that will test newer versions of the WPTB instrument.

Beste deelnemer

<u>Dutch</u>

Het doel van het project is het testen en verder ontwikkelen van een handig instrument bij het leren van Moderne Vreemde Talen. Dit instrument heet de WPTB, oftewel de Web Page Text Blender.

Het instrument maakt het mogelijk om een tekst in te voeren die automatisch gekoppeld wordt aan een online woordenboek. Ook kun je zelf video clips invoeren e.d.

Bedankt dat je je vrijwillig hebt aangemeld om ons te helpen bij het testen. Dat kan op school en ook thuis.

Hieronder zie je stapsgewijs wat je in het OLC of thuis moet doen als je ons wilt helpen.

Als bijlage vind je een feedback formulier. Het is de bedoeling dat je alle testen hierin bij houdt in het ENGELS.

<u>English</u>

The aim of this project is testing and further developing a handy support tool for learning foreign languages. This tool is called WPTB, or Web Page Text Blender. The instrument makes it possible to insert texts the words of which are automatically linked to online dictionaries. You can also insert photos, pictures and video clips.

We are grateful you have volunteered to help us test this tool at school and at home. Below you'll find a step by step test procedure to test at school and/or at home.

The appendix includes a feedback form. We ask you kindly to give feedback to all the tests you have done in English.

1 <u>Stap voor stap WPTB testen in het Open Leer Centrum</u>

Stap 1 Ga naar de site www.languages.dk en klik op TOOLS in het rechtermenu



 <u>Newest Blender version (March 9th 2009)</u> This version is labelled WPTB-15 and supports Unicode fonts. WPTB-15 can use videos from Youtube and search.everyzing.com It has corrected dictionary links for several languages
 N.B. Remember to install the neuron plugin above before use!

PS: als je thuis WPTB wilt gebruiken, dan moet je eerste keer eerst de plug-in NEURON downloaden:

To run the online versions you need to install a Neuron plugin (only once)

Bownload and install the 8.6 version of the Neuron plugin

The plugin may also be available here: ftp://ftp.sumtotalsystems.com/pub/tb2/neuron/86/neuron.exe

Stap 3 Klik op NEWEST BLENDER version en je krijgt nu het volgende scherm te zien:

	1	fool Book - WPTB-15[1].tbk		-
Convert a text to Type a headline into the field below	HTML with v	vords hyperlinked to o	nline dictionary	
POOLS-T has set co Type instructions for the user (e.g. Click on a word to look it up i	urse towards c Click on any word to ac n the dictionary	ooperation and sharing of r ces a dictionary:)	esults	
Paste in the main text below. NB o *This will become a headline	copy texts via Notepad. T	To make a headline just insert an asterix in f	ront of the line (*)	-
I If you are part of a language proj with other language teaching proj impact. By sharing information ar Pools-t is a Leonardo da Vinci su Integrated Learning), but it is also	ect (or have already co ects. Through cooperat id results we avoid rein upported project develo a main objective to ch	mpleted one) then please get on board and tion we can reach out to our end users and venting the wheel. oping free software tools to support CLIL uster with other language projects.	d start clustering your results thus cause a significant (Content and Language	X
Let the pools website serve as a Type comments, e.g. copyright no POOLS-T has been funded with su	portal to your results. F tices and contact inform upport from the Europear	from the website you also have access to c ation n Commission. This publication reflects the v	iews only of the author, and	
the Commission cannot be held re Select dictionary	snonsible for any use wi Select media	hich may be made of the information contain	ed therein	_
English-Basque	No media	Type address for next exercise	Create and save webpage	
English-Danish IATE	Audio player	or page, e.g. next.htm	Delete all text and headline	
English-Dutch (Lingvosoft Online)	search.everyzing.com	http://www.languages.dk	Exit with possible save	
English-English Merriam Webster English-Finnish English-Finnish English-French			Edit or install a dictionary link	

Figuur 1WPTB (= Web Page Text Blender)

Test 1 Uitvoering download procedure

Heb je Stap 1 t/m 3 goed kunnen uitvoeren? Geef je antwoord aan in het feedback formulier in bijlage 1

Test 2 Het maken van een titel

Paste in the main text below. NB copy texts via Notepad. To make a headline just insert an asterix in front of the line (*) *This will become a headline

Stap 1Haal de tekst This will become a headline
weg. Laat het * staan.
Type een andere titel in, bijvoorbeeld: *My name is Ellen

Stap 2

be een andere titel in, bijvoorbeeld: *My name is Ellen Klik nu op : Create and save webpage

Create and save webpage	-
Delete all text and headline	
	-
Exit with possible save	
Exit with possible save	
Exit with possible save Edit or install a dictionary link	

Stap 3 Noem het bestand <u>test.html</u> en zet het op je bureaublad

Web page		×
File Name: test htm	Directories: c:\\schaf000\bureaublad	OK Cancel
List Files of Type: HTML pages (*.htm)	Drives:	Netwerk

Stap 4 Klik op OK

	×
The file C:\Documents and Settings\schaf000\Bureaublad\test.htm is now ready to be opened with your Internet browser.	
ОК	

Stap 5		Klik op OK
	Error	×
:	(į)	Not a valid file name: C:\Documents.tbk.
		К

Stap 6

Klik op test.html op je bureaublad



Stap 7 Klik op de POP-UP boodschap en klik op Geblokkeerde inhoud toestaan



Geblokkeerde inhoud toestaan Wat is het risi	←
Meer informatie	

Stap 8 Je ziet nu het uiteindelijke scherm. De test is geslaagd. We hebben een titel gemaakt. Geef dit aan in je feedback formulier

POOLS-T has set course towards cooperation and sharing of results

Click on a word to look it up in the dictionary

My name is Ellen

If you are part of a language project (or have already completed one) then please get on board and start clustering your results with other language teaching projects. Through cooperation we can reach out to our end users and thus cause a significant impact. By sharing information and results we avoid reinventing the wheel.

Pools-t is a Leonardo da Vinci supported project developing free software tools to support CLIL (Content and Language Integrated Learning), but it is also a main objective to cluster with other language projects.

Let the pools website serve as a portal to your results. From the website you also have access to copyleft language teaching tools, videos, materials, and methods manuals that you may use and even include in your own projects.

Hop on board and join the pools teams (and pools-t) e-mail ka@ots.dk

Back Next

Hyperlinked word script engine developed 2009 by Kent Andersen ka@sde.dk as part of the POOLS-T project www.languages.dk

2

POOLS-T has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Test 3 Het maken van een tekst.

Stap 1 Ga op je PC naar START – PROGRAMMA'S - BUREAU ACCESSOIRES – KLADBLOK

(NOTEPAD). Klik op KLADBLOK.

- Ga naar een site en kopieer een korte tekst.
- Plak deze in kladblok.
- Kopieer de tekst in kladblok en zet deze in de WPTB
- Geef de tekst de volgende titel: Onderzoek naar Turks vliegtuig in volle

	Tc	oolBook - WPTB-15[1].tbk	
Convert a text to Type a headline into the field bel	HTML with w	ords hyperlinked to o	nline dictionary
POOLS-T has set o	ourse towards co	poperation and sharing of i	results
Type instructions for the user (e.g	q. Click on any word to acc	es a dictionary:)	ovante
Click on a word to look it up	in the dictionary		
Deate is the worig tout helpsu NE	annu tauta via Nistanad. T	e unelle e basalline institueent en asterio in 1	forst of the line (*)
*Onderzoek naar Turks vlie	atuia in volle dana	o make a neadine just insert an asterix in	
	gaig in voic gaing		
Het Turkse onderzoek naa	r de vliegramp verloop	t geheel in stijl. Met een 1.8mp fotor	nobiel Bijschrift:"Turkse
onderzoekers bekiiken zon	idaa het vlieatuia dat w	voensdag verongelukte op Schiphol	I. De Boeing 737 van
Turkish Airlines die noa ste	eds in het weiland ligt	in de buurt van de Polderbaan, wor	dt zeker niet voor dinsdag
geborgen. Het onderzoek (on de ramonlek is nog	steeds in volle gang "	J. J
	sp de l'amppier la riog	steeds in volic garig.	
			-
Type comments, e.g. copyright r	otices and contact informa	tion	
POOLS-T has been funded with :	support from the European	Commission. This publication reflects the v	views only of the author, and 📃
the Commission cannot he held	resnonsible for any use wh	ich may he made of the information contair	ed therein
Select dictionary	Select media		
English-Basque	No media	Type address for next exercise	Create and save webpage
English-Danish IATE	Audio player	or page, e.g. next.htm	Delete all text and headline
English-Danish-English Ordbogen.com English-Dutch (Lingvosoft Online)	Youtube.com search.everyzing.com	http://www.languages.dk	Exit with possible save
English-Dutch IATE English-English, Merriam Webster	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		Edit or install a dictionary link
English-Finnish			
English-French			

gang

Herhaal nu stappen 2 tot en met 8 van Test 2
 Als jij dit scherm ook ziet, zet dit resultaat dan in het feedback schema

POOLS-T has set course towards cooperation and sharing of results

Click on a word to look it up in the dictionary

Onderzoek naar Turks vliegtuig in volle gang

Het Turkse onderzoek naar de vliegramp verloopt geheel in stijl. Met een 1.8mp fotomobiel... Bijschrift:"Turkse onderzoekers bekijken zondag het vliegtuig dat woensdag verongelukte op Schiphol. De Boeing 737 van Turkish Airlines die nog steeds in het weiland ligt in de buurt van de Polderbaan, wordt zeker niet voor dinsdag geborgen. Het onderzoek op de rampplek is nog steeds in volle gang."

Back Next

Hyperlinked word script engine developed 2009 by Kent Andersen ka@sde.dk as part of the POOLS-T project www.languages.dk

POOLS-T has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Test 4 Het koppelen van tekst en een online woordenboek

Stap 1 Ga naar het WPTB scherm waarin je net een tekst heb ingevoerd (zie stap 1 hierboven) en selecteer een DUTCH – ENGLISH dictionary

English-Basque	No media	Type address for next exercise	Create and save webpage
English-Bosnian	Video player	or page, e.g. next.htm	Delete all text and headline
nglish-Danish-English Ordbogen.com	Youtube.com search.everyzing.com	http://www.languages.dk	Exit with possible save
Aglish-Dutch IATE			Edit or install a dictionary link

Stap 2 Herhaal stap 2-8 zoals hierboven. Je ziet nu het volgende scherm



Stap 3 Klik op het woord <u>onderzoek</u> en je ziet het volgende scherm de vertalingen van <u>onderzoek</u>

	Soft Online by of understanding	FREE ONLINE DICTIONARIES, PHRASEBOOKS And Language Learning Tools			
About Free Online	About Free Online Services Free Online Dictionary English Thesaurus Forum Version 3.5 (details)				
Free Online Services: DictionaryOnline Full-Text Translator ThesaurusOnline PhraseBookOnline FlashCardsOnline Languages Info English Grammar	Grab our low ever on all Lingvos Click here to find out just how Limited time offer.	soft titles! big your discount can be!			
DictionaryOnline:	Dictionary Dutch → English	Reverse direction Choose languages			
English Multilanguage Dictionary Add this LingvoSoftOnline Dictionary to your Favorites!	Enter Word:	Translate! Search!			
You may place our online dictionaries on your site for free. Machine Translator:	Translation Results:	Similar words:			
• Eng-Pol	onderzoek Say! 🔹	onderzoek: grondig onderzoek			
• Eng-Rus		onderzoek: kritisch onderzoek +> onderzoeken +>			
Ads by Google	Dutch → English	onderzoeken: het snel			
Italian Translation German Translation	N inquiry *>, inquest *>, quest *>, investigation *>, inquisition *>,	onderzoeken: niet onderzocht			
Ukrainian Translation	inspection +>, examination +>, re	esearch onderzoekend 🌩			
French Translations	 search probation probation 	trial (*)			
Iranslation for Spanish	checkup (), hearing (), vet ()	onderzoeker			
How to translate:		onderzoeking 🆘			
1. Type a word or cut and		onderzoekings-			

Test 5 Het gebruiken van een YouTube video

Stap 1 Selecteer in WPTB YOUTUBE als het medium

Select dictionary	Select media
English-Basque English-Bosnian English-Danish IATE English-Danish-English Ordbogen.com English-Dutch (Lingvosoft Online) English-Dutch IATE English-English Merriam Webster English-English	No media Video player Audio player Youtube com search.everyzing.com
English-French	

Stap 2 Open YouTube en kies een korte videoclip

Stap 3 Voorbeeld: Krediet crisis, geld pinnen

 Open je gekozen videoclip en kopieer de Embedd / (Insluiten) INFORMATIE:



Stap 4

- ga terug naar de WPTB en klik op de knop: Create and save webpage - Je ziet nu het volgende scherm.
- Kopieer de Embed/ Insluiten gegevens in het gevraagde scherm en klik op OK

Open a video in Youtube.com and then look to the of the browser. Here you can see the word Ember copy the full text from the Embed window and participations.	sed on a ProuTube - snel nog ff pinnen ste it in
<object height="295" width="480"><ps< th=""><th>ram</th></ps<></object>	ram
OK Cancel	Type a headline into the field below:
	POOLS-T has set course towards Type instructions for the user (e.g. Click on any word to Click on a word to look it up in the dictionary

Stap 5 Klik op OK en sla de TEST weer op je bureaublad op.

Stap 6 Klik op de TEST op je bureaublad en test het resultaat.

POOLS-T: Software Development Feedback Form PLEASE ANSWER IN ENGLISH!!

Name	Student names
Date	March 2009
Software Tested:	Web Page Text Blender
Which Version (if Web Page Text Blender)?	WPTB-15 (see <u>http://www.languages.dk/tools/index.htm</u> for correct version)
Language(s) Tested	
TEST	RESULT
Test 1 Testing the WPTB download procedure	Test 1 Succesful
Test 2 Creating a title and saving it as an.html file	Test 2 Succesful
Test 3 Creating a text in WPTB using Notepad	Test 3 Succesful
Test 4 Linking the text to a dictionary	Test 4 Succesful
Test 5 Inserting a YouTube video clip	Test 5 Succesful
Problem No problems	Solutions N A
Can you give us some suggestions on	$O N_0 (70\%)$
how to use the WPTR in learning a	
foreign language at your school?	O Yes (30%) we will try and contribute to the teachers'
	manual on how to use the final WPTB version